

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XIX, Nr. 1, 2015**



EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza, Craïova, Roumanie
Tél./fax : 00-40-251-41 44 68
E-mail : litere@central.ucv.ro

La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger
Peer Review

Directeur de publication : Anda Irina RĂDULESCU

Coordination scientifique :

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest (Roumanie)
Jean-Paul DUFIET, Université de Trente (Italie)
Jan GOES, Université d'Artois (France)
Marc GONTARD, Université Rennes 2 (France)
Maria ILIESCU, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)
Jean-Claude KANGOMBA, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles (Belgique)
Georges KLEIBER, Université de Strasbourg (France)
Georgiana LUNGU- BADEA, Université de Timișoara (Roumanie)
Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)
Julia SEVILLA MUÑOZ, Université Complutense de Madrid (Espagne)
Antonio PAMIES, Université de Grenade (Espagne)
Najib REDOUANE, California State University, Long Beach (États-Unis)
Nicole RIVIÈRE, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)
Elena Brândușa STEICIUC, Université Ștefan cel Mare, Suceava (Roumanie)
David TROTTER, Université d'Aberystwyth (Grande Bretagne)
Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand (Belgique)
Alain VUILLEMIN, Université Paris Est (France)

Comité de rédaction :

CAZACU	Sorin
DINCĂ	Daniela
IONESCU	Ileana Alice
MANOLESCU	Camelia
POPESCU	Cecilia Mihaela
RĂDULESCU	Valentina

Responsable du numéro : RĂDULESCU VALENTINA

ISSN 1224 – 8150

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

DOSSIER THÉMATIQUE
Temps et temporalité/1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Adriana COSTĂCHESCU
LE PRESENT ANAPHORIQUE EN FRANÇAIS /13

Ancuța GUȚĂ
LES VALEURS TEMPORELLES DU FUTUR SIMPLE FRANÇAIS /28

Rochambeau LAINY
ÉTUDES SEMANTIQUES DES MORPHEMES *FEK, SOT, FIN, ANNIK* ET LEURS DERIVES. POUR UNE ETUDE DU PASSE RECENT EN CREOLE HAÏTIEN /42

Bauvarie MOUNGA
LE CONDITIONNEL : FORMES, SENS ET MODALISATION /57

Mihaela POPESCU
LA SEMANTIQUE DU CONDITIONNEL DANS LES LANGUES ROMANES /71

Amani RABEH
TEMPORALITE ET HIERARCHISATION DES TEMPS VERBAUX DU PASSE CHEZ BEAUZEE /85

Anda RĂDULESCU
UN EXEMPLE DE DEFIGEMENT : LE MOT *TEMPS* DANS LES ENONCES PAREMIQUES FRANÇAIS /97

DOSSIER THÉMATIQUE
Temps et temporalité/2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Yamina ABOURA-NADJI
BIBLIOTHERAPIE ET TEMPORALITE : QUELS TEXTES POUR LA BIBLIOTHERAPIE EN ALGERIE ? /115

Elena Mihaela ANDREI
PRISON ET EVASION : ENTRE CONCENTRICITE ET EXCENTRICITE TEMPORELLES /125

Mathilde BATAILLÉ
LE TEMPS DANS LES ROBINSONNADES CONTEMPORAINES. L'EXEMPLE DE JEAN GIRAUDOUX, MICHEL TOURNIER ET PATRICK CHAMOISEAU /137

Pierre Suzanne EYENGA ONANA
RÉFÉRENT TEMPOREL ET VOLONTÉ D'AUTODÉFINITION CHEZ LE NOIR-AMÉRICAIN : *HOMME INVISIBLE POUR QUI CHANTES-TU ?* DE RALPH ELLISON /150

Camelia MANOLESCU
L'ÉCOULEMENT DU TEMPS OU LES LIMITES TEMPORELLES DANS *UN CŒUR SIMPLE* DE GUSTAVE FLAUBERT /166

Vincenzo REINA LI CRAPI
REPRÉSENTATIONS DU TEMPS PERSONNEL DANS LES TRAGÉDIES DE LA RENAISSANCE
/181

DOSSIER VARIA : LITTÉRATURE, LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

Daniela DINCĂ
LES FAUX-AMIS A L'ÉPREUVE DU TEMPS ET DE L'ESPACE /203

Helena HOROVA
LA COMPREHENSION ÉCRITE ET LA COMPÉTENCE GRAMMATICALE /215

Magdalena KOWALSKA
« CERTAINEMENT LE SIÈCLE AINS ORDENÉ ». LE PLAN DES LITANIES POÉTIQUES
MÉDIEVALES /223
Wenceslao-Carlos LOZANO
ÉCRIVAINS ROMANTIQUES FRANÇAIS À GRENADE /237

Valentina RĂDULESCU
QUELQUES ASPECTS DE LA REÉCRITURE DANS *JACQUES ET SON MAÎTRE*, DE MILAN
KUNDERA /249

COMPTES RENDUS CRITIQUES

TRANSLATIONES, NO 6/2014 (Cecilia CONDEI) /267
Cecilia-Mihaela POPESCU, *EXPRIMAREA POTENTIALULUI ȘI A IREALULUI ÎN LATINĂ,
FRANCEZA ȘI ROMÂNĂ* (Daniela DINCĂ) /270

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT (éd.), *DISCOURS ET EFFETS DE SENS. ARGUMENTER,
MANIPULER, TRADUIRE* (Anda RĂDULESCU) /272

Rabia REDOUANE, *FEMMES ARABES ET ÉCRITURES FRANCOPHONES. MACHREK – MAGHREB*
(Valentina RĂDULESCU) /276

GOES Jan et Mariana PITAR (éds.), *LA NÉGATION. ÉTUDES LINGUISTIQUES, PRAGMATIQUES ET
DIDACTIQUES* (Fatima ZIOUANI) /278

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD / 11

DOSSIER THÉMATIQUE
Temps et temporalité/1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Adriana COSTĂCHESCU
THE ANAPHORIC PRESENT IN FRENCH /13

Ancuța GUȚĂ
THE TIME VALUES OF THE FRENCH SIMPLE FUTURE TENSE /28

Rochambeau LAINY
SEMANTIC STUDIES OF MORPHEMES “FEK, SOT, FIN, ANNIK” AND THEIR DERIVATIVES IN
ORDER TO EXPLAIN THE RECENT PAST IN HAITIAN CREOLE /42

Bauvarie MOUNGA
CONDITIONAL: FORMS, MEANINGS AND MODALIZATION /57

Mihaela POPESCU
SOME INSIGHTS ON THE SEMANTICS OF CONDITIONAL IN ROMANCE LANGUAGES /71

Amani RABEH
TEMPORALITY AND HIERARCHIZATION OF PAST TENSES IN BEAUZÉE'S GRAMMAR /85

Anda RĂDULESCU
WHEN FRENCH PROVERBIAL PHRASES ON TIME BECOME UNSET /97

DOSSIER THÉMATIQUE
Temps et temporalité/2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Yamina ABOURA-NADJI
BIBLIOTHERAPY AND TEMPORALITY: WHICH TEXTS FOR BIBLIOTHERAPY IN ALGERIA?
/115

Elena Mihaela ANDREI
PRISON AND ESCAPE: BETWEEN TEMPORAL CONCENTRICITY AND ECCENTRICITY /125

Mathilde BATAILLÉ
TIME IN CONTEMPORARY ROBINSONADES. THE EXAMPLE OF JEAN GIRADOUX, MICHEL
TOURNIER AND PATRICK CHAMOISEAU /137

Pierre Suzanne EYENGA ONANA
TIME REFERENCE AND QUEST OF IDENTITY OF THE AFRICAN AMERICAN CHARACTER:
INVISIBLE MAN BY RALPH ELLISON /150

Camelia MANOLESCU
THE FLOW OF TIME OR THE TIME LIMITS IN GUSTAVE FLAUBERT'S *UN CŒUR SIMPLE* /166

Vincenzo REINA LI CRAPI
REPRESENTATIONS OF PERSONAL TIME IN RENAISSANCE TRAGEDIES /181

DOSSIER VARIA : LITTÉRATURE, LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

Daniela DINCĂ
THE FALSE FRIENDS TO THE TEST OF TIME AND SPACE /203

Helena HOROVA
READING COMPREHENSION AND GRAMMATICAL COMPETENCE /215

Magdalena KOWALSKA
« CERTAINEMENT LE SIECLE AINS ORDENEE ». THE PLAN OF LITANIES IN FRENCH
MEDIEVAL POETRY /223

Wenceslao-Carlos LOZANO
FRENCH ROMANTIC WRITERS IN GRANADA /237

Valentina RĂDULESCU
ASPECTS OF REWRITING IN MILAN KUNDERA'S *JACQUES ET SON MAITRE* /249

CRITICAL REPORTS

TRANSLATIONES, NO 6/2014 (Cecilia CONDEI) 267

Cecilia-Mihaela POPESCU, *EXPRIMAREA POTENȚIALULUI ȘI A IREALULUI ÎN LATINĂ, FRANCEZĂ ȘI ROMÂNĂ* (Daniela DINCĂ) 270

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT (éd.), *DISCOURS ET EFFETS DE SENS. ARGUMENTER, MANIPULER, TRADUIRE* (Anda RĂDULESCU) 272

Rabia REDOUANE, *FEMMES ARABES ET ECRITURES FRANCOPHONES. MACHREK – MAGHREB* (Valentina RĂDULESCU) 276

Jan GOES et Mariana PITAR (éds.), *LA NEGATION. ÉTUDES LINGUISTIQUES, PRAGMATIQUES ET DIDACTIQUES* (Fatima ZIOUANI) 278

CUPRINS

INTRODUCERE

DOSAR TEMATIC *Timp și temporalitate/1 :* *STUDII DE LINGVISTICĂ*

Adriana COSTĂCHESCU
PREZENTUL ANAFORIC ÎN FRANCEZĂ /13

Ancuța GUȚĂ
VALORILE TEMPORALE ALE VIITORULUI SIMPLU ÎN FRANCEZĂ /28

Rochambeau LAINY
STUDIUL SEMANTIC AL MORFEMELOR *FÈK, SOT, FIN, ANNIK* ȘI AL DERIVATELOR
ACESTORA. PENTRU O DESCRIERE A TRECUTULUI RECENT ÎN CREOLA HAITIANA/42

Bauvarie MOUNGA
CONDIȚIONALUL : FORME, SENSURI ȘI MODALIZARE /57

Mihaela POPESCU
OBSERVAȚII ASUPRA SEMANTICII CONDITIONALULUI ÎN LIMBILE ROMANICE /71

Amani RABEH
TEMPORALITATEA ȘI IERARHIZAREA TIMPURILOR VERBALE ALE TRECUTULUI LA
BEAUZÉE /85

Anda RĂDULESCU
UN EXEMPLU DE PIERDERE A CARACTERULUI DE FIXITATE : CUVÂNTUL *TIMP* ÎN
ENUNȚURI PAREMICE FRANȚUZESTI /97

DOSAR TEMATIC
Timp și temporalitate/ 2 :
STUDII DE LITERATURĂ

Yamina ABOURA-NADJI
BIBLIOTERAPIA ȘI TEMPORALITATEA : CE TEXTE PENTRU BIBLIOTERAPIE ÎN ALGERIA ?
/115

Elena Mihaela ANDREI
ÎNCHISOARE SI EVADARE : ÎNTRE CONCENTRICITATE ȘI EXCENTRICITATE TEMPORALĂ
/125

Mathilde BATAILLÉ
TIMPUL ROBINSONIADELOR CONTEMPORANE. EXEMPLUL LUI JEAN GIRAUDOUX,
MICHEL TOURNIER ȘI PATRICK CHAMOISEAU /137

Pierre Suzanne EYENGA ONANA
REFERINȚĂ TEMPORALĂ ȘI DORINȚĂ DE AUTO-DEFINIȚIE LA AFRO-AMERICANI : OM
INVIZIBIL, PENTRU CINE CÂNȚI? DE RALPH ELLISON /150

Camelia MANOLESCU
SCURGEREA TIMPULUI SAU LIMITELE TEMPORALE IN POVESTIREA O INIMA SIMPLA DE G.
FLAUBERT /166

Vincenzo REINA LI CRAPI
REPREZENTĂRI ALE TIMPULUI PERSONAL ÎN TRAGEDIILE RENAȘTERII /181

DOSAR VARIA

Daniela DINCĂ
FALSII PRIETENI SUPUSI TESTULUI TIMPULUI ȘI SPAȚIULUI /203

Helena HOROVA
ÎNTELEGEREA SCRISA SI COMPETENTA GRAMATICALA /215

Magdalena KOWALSKA
« CERTAINEMENT LE SIÈCLE AINS ORDENÉE ». PLANUL LITANIILOR POETICE MEDIEVALE
/223

Wenceslao-Carlos LOZANO
SCRIITORI ROMANTICI FRANCEZI ÎN GRANADA /237

Valentina RĂDULESCU
CATEVA ASPECTE ALE RESCRIERII IN JACQUES ȘI STAPANUL SAU, DE MILAN KUNDERA
/249

RECENZII CRITICE

TRANSLATIONES, NO 6/2014 (Cecilia CONDEI) /267

Cecilia-Mihaela POPESCU, EXPRIMAREA POTENȚIALULUI ȘI A IREALULUI ÎN LATINĂ,
FRANCEZĂ ȘI ROMÂNĂ (Daniela DINCĂ) /270

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT (éd.), *DISCOURS ET EFFETS DE SENS. ARGUMENTER, MANIPULER, TRADUIRE* (Anda RĂDULESCU) /272

Rabia REDOUANE, *FEMMES ARABES ET ECRITURES FRANCOPHONES. MACHREK – MAGHREB* (Valentina RĂDULESCU) /276

Jan GOES et Mariana PITAR (éds.), *LA NEGATION. ÉTUDES LINGUISTIQUES, PRAGMATIQUES ET DIDACTIQUES* (Fatima ZIOUANI) /278